

## Porównanie tłumaczeń Marka 16:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ona poszedłszy oznajmiła z Nim którzy stali się smucącymi się i płaczącymi                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ona poszła i oznajmiła to* tym, którzy z Nim byli, smutnym i płaczącym.**1)2)                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Owa podążywszy oznajmiła (tym) z nim (będącym), bolejącym i płaczącym.                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Ona poszedłszy oznajmiła z Nim którzy stali się smucącymi się i płaczącymi                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ona poszła i oznajmiła to tym, którzy z Nim byli, pogrążonym w smutku i płaczu.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ona zaś poszła i opowiedziała to tym, którzy z nim przebywali, pogrążonym w smutku i płaczącym. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A ona szedłszy, opowiedziała tym, co z nim bywali, którzy się smucili i płakali.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Ona szedłszy, opowiedziała tym, którzy z nim bywali, smutnym i płaczącym.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ona poszła i oznajmiła to Jego towarzyszom, pogrążonym w smutku i płaczącym.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ona poszła i oznajmiła to tym, którzy z nim przebywali, a którzy się smucili i płakali.         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Następnie ona poszła i oznajmiła to tym, którzy z Nim byli, pogrążonym w smutku i płaczu.       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ona poszła i oznajmiła to Jego uczniom, pogrążonym w smutku i płaczu.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Ona pośpieszyła powiadomić tych, którzy z Nim byli, smutnym teraz i płaczącym.                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ona to zaniósła tę wiadomość bardzo przygnębionym i zapłakanym jego uczniom,                    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A ona przysła oznajmić to Jego uczniom, zasmuconym i płaczącym.                                 |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Пішовши, вона сповістила тим, що були з ним, - ті плакали й ридали;                             |

1) <x>470 28:10</x>; <x>500 20:18</x>

2) <x>500 16:20</x>

|         |                     |                                         |                                                                                            |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         |                                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś ona poszła i oznajmiła to tym, co z nim byli, bolejącym oraz płaczącym.                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszła i powiedziała tym, którzy z Nim byli, a teraz płakali i pogrążyli się w żalu.       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Ona poszła i opowiedziała tym, którzy kiedyś z nim byli, pogrążonym w żalości i płaczącym. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Odnalazła zapłakanych, pogrążonych w smutku uczniów                                        |